

冯东兴 编著

# 国际关系 经典英文文献选读

*Selected Readings of Classical  
English Documents  
on International Relations*



河南大学出版社  
HENAN UNIVERSITY PRESS



河南省高等学校使用教材

# 国际关系经典英文文献选读

Selected Readings of Classical  
English Documents on International Relations

冯东兴 编著

河南大学出版社

· 郑州 ·

**图书在版编目(CIP)数据**

国际关系经典英文文献选读/冯东兴编著.

—郑州:河南大学出版社,2015.11

ISBN 978-7-5649-2226-9

I. ①国… II. ①冯… III. ①国际关系—英语—阅读  
教学—自学参考资料 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 268462 号

责任编辑 屈琳玉

责任校对 夏新法

封面设计 马 龙

---

出 版 河南大学出版社

地址:郑州市郑东新区商务外环中华大厦 2401 号

邮编:450046

电话:0371-86059701(营销部)

网址:www.hupress.com

排 版 郑州市今日文教印制有限公司

印 刷 虎彩印艺股份有限公司

版 次 2015 年 12 月第 1 版

印 次 2015 年 12 月第 1 次印刷

开 本 690mm×960mm 1/16

印 张 19.25

字 数 224 千字

定 价 46.00 元

---

(本书如有印装质量问题,请与河南大学出版社营销部联系调换)

## 使用说明

本教材总体按照国际关系的历史演进,共分为5章,每章包括4篇课文(Text)。4篇课文的选择遵循时代性和典型性原则。其中最后一部分着重选择了当代比较具有代表性的国际关系理论文献。由于有些文献或文章过长,在保留原文特色的基础上,编者对一部分课文进行了节选。但有些文献具有重要意义,因而,编者在选编过程中灵活处理,保留了全文。尽管这使得有些部分看起来内容相对较多,但从教材的适用性角度来讲,这样的编排有一定的意义。

每个部分的文章分别按照引言(Introduction)、课文(Text)、翻译(Translation)、问题(Questions)几个部分编写,课文中出现的重要词组、生词、语言难点及相应的知识难点,做了必要的页下注释,以便帮助学生阅读和理解。设计的翻译题目,旨在帮助学生在泛读的同时,对文中的重点部分进行必要的精读,引导学生深入理解文章的意义。最后提出的问题,旨在帮助教师和引导学生展开讨论,对文章进行深入的或者升华性阅读和思考。基于这个目的,这些翻译和问题没有设计固定的答案,以便引起思考,使学生自由发挥。

由于文献的选择时间跨度大,所以各个部分的文章文风不同,档案文献和研究文献的表述方式不同,提醒读者在阅读时体会这种不同,建议教师在使用该教材时注意分析和比较不同文体和不同时代的文风及相关作者的研究论述视角。

## 前 言

《国际关系经典英文文献选读》是国际关系专业教学实践的结果。在国际关系课程的教学过程中,为了避免单纯的历史叙事,推动学生直观深入地理解国际社会的客观情形,编者有意在课堂教学中选择一些典型的文本插入到具体的教学过程。久而久之,就逐渐积累了一些课堂教学的英文文献,在此编著成册,方便教学之用。本教材除了适用于国际关系专业本科生、硕士生的教学之外,也适用于世界史专业的教学,也可以作为外语教学及对国际关系研究感兴趣的青年学生的参考读物。

国际关系的历史与现实内容非常丰富,编著一本涵盖方方面面的教材绝非易事。为此,本教材删繁就简,具有以下特点:

第一,按照国际关系的宏观历史脉络选择文献。教材按照历史顺序分章,分为国际关系的欧洲时代、两次世界大战、冷战的缘起、冷战的演进及影响、国际关系理论 5 章。每章选择 4 篇文献,全书共 20 篇文献。

第二,每部分有关国际关系的文献选择兼顾时代特点和文献类型。为了让学生更深切理解国际关系的当时境况,每部分优先选择国际关系的原始文献,如国际条约,同时选择若干当时学者的

精彩时评和研究文献。通过阅读分析原始文献和当时学者的研究,帮助学生体味国际关系的客观情况和当时人们的理解。

第三,每部分都对文献做了一定的注释和相应评介,以便减少阅读难度。为了服务于教学,体现学生视角,在教材的编排中,赵丹枫、常淑凤、张珂、牛鹏涯、王双双几位研究生同学首先对文本进行了初始阅读和校对,从学生的视角做出相应的注释,并选编生词。妻子刘沛作为英语语言翻译专业的硕士毕业生,不顾自身工作的繁忙,在文字校对和课后问题设计方面做了大量工作。非常感谢他们对教材编写做出的努力。

最后,还要感谢河南大学哲学与公共管理学院领导、政治系的各位同事,尤其是国际问题研究所的几位同仁,他们推荐我承担国际问题研究方面的教材编写使命,没有他们的支持与勉励,该教材的编著出版将不知何时。当然,由于编写匆忙,加之国际关系文献浩如烟海,教材编写难免存在疏漏和不足之处。比如章节的划分,文献的选择很大程度上反映的是我个人的教学喜好,是否合理及具有典型性和代表性,值得商榷,另外,对文本的解读也是一家之言。无论如何,该教材若能为相关专业的教学提供帮助并为读者喜爱,即是该教材的成功之处。

# 目 录

前言 .....	( 1 )
使用说明 .....	( 1 )
Chapter One The European Times of International Relations .....	( 1 )
Section One Peace Treaty between the Holy Roman Emperor and the King of France and Their Respective Allies .....	( 1 )
Introduction .....	( 1 )
Text .....	( 2 )
Translation .....	( 21 )
Questions .....	( 21 )
Section Two Declaration of the Rights of Man .....	( 22 )
Introduction .....	( 22 )
Text .....	( 23 )
Translation .....	( 27 )
Questions .....	( 27 )
Section Three Two Treaties of Paris .....	( 28 )



Introduction .....	( 28 )
Text .....	( 28 )
Translation .....	( 36 )
Questions .....	( 36 )
Section Four The Conditions of Peace .....	( 37 )
Introduction .....	( 37 )
Text .....	( 38 )
Translation .....	( 46 )
Questions .....	( 46 )
Chapter Two Two World Wars .....	( 48 )
Section One The Principle of the Balance of Power ...	( 48 )
Introduction .....	( 48 )
Text .....	( 49 )
Translation .....	( 67 )
Questions .....	( 68 )
Section Two Isolation or World Leadership? America's Future Foreign Policy .....	( 69 )
Introduction .....	( 69 )
Text .....	( 69 )
Translation .....	( 75 )
Questions .....	( 76 )
Section Three The Effects on Japan of the Present War between Germany and Russia .....	( 77 )
Introduction .....	( 77 )
Text .....	( 78 )
Translation .....	( 81 )

Questions .....	( 83 )
Section Four Lend-Lease Act of 1941 .....	( 83 )
Introduction .....	( 83 )
Text .....	( 84 )
Translation .....	( 90 )
Questions .....	( 91 )
Chapter Three The Origin of the Cold War .....	( 93 )
Section one The Sources of Soviet Conduct .....	( 93 )
Introduction .....	( 93 )
Text .....	( 94 )
Translation .....	(125)
Questions .....	(126)
Section Two From World War II to Cold War; the Emergence and Development of George C. Marshall's Transatlantic Worldview and Policies, 1939—1951 .....	(127)
Introduction .....	(127)
Text .....	(128)
Translation .....	(141)
Questions .....	(142)
Section Three NATO Treaty .....	(143)
Introduction .....	(143)
Text .....	(143)
Translation .....	(149)
Questions .....	(150)
Section four The Warsaw Security Pact .....	(150)

Introduction .....	(150)
Text .....	(151)
Translation .....	(157)
Questions .....	(158)
Chapter Four The Evolution and Influence of the Cold War .....	(159)
Section One Asia after Vietnam .....	(159)
Introduction .....	(159)
Text .....	(160)
Translation .....	(182)
Questions .....	(183)
Section Two Social Science in the Cold War .....	(184)
Introduction .....	(184)
Text .....	(184)
Translation .....	(191)
Questions .....	(191)
Section Three Dividing World .....	(192)
Introduction .....	(192)
Text .....	(192)
Translation .....	(206)
Questions .....	(207)
Section Four The Cold Peace; Russo-Western Relations as a Mimetic Cold War .....	(207)
Introduction .....	(207)
Text .....	(208)
Translation .....	(225)

Questions .....	(226)
Chapter Five   The Theory of International Relations	
.....	(227)
Section One   Anarchic Orders and Balances of Power	
.....	(227)
Introduction .....	(227)
Text .....	(228)
Translation .....	(240)
Questions .....	(241)
Section Two   Liberalism and World Politics Revisited	
.....	(242)
Introduction .....	(242)
Text .....	(242)
Translation .....	(256)
Questions .....	(256)
Section Three   From Bad Realism to Neoidealism;	
Can Wilsonianism Be Resurrected? ...	(257)
Introduction .....	(257)
Text .....	(258)
Translation .....	(272)
Question .....	(272)
Section Four   The Long Peace; Elements of Stability in the	
Postwar International System .....	(273)
Introduction .....	(273)
Text .....	(273)
Translation .....	(289)

Questions .....	(289)
参考文献 .....	(291)
重要网站 .....	(294)

# Chapter One The European Times of International Relations

## Section One Peace Treaty between the Holy Roman Emperor and the King of France and Their Respective Allies<sup>①</sup>

### Introduction

《威斯特伐利亚条约》全称《神圣罗马皇帝和法兰西国王以及他们各自的同盟者之间的和平条约》，在国际关系的发展演进过程中具有非常重要的地位，奠定了欧洲战后较长时期的和平基础，并为此后国际关系冲突的解决提供了重要的范例。经过长达三十年的宗教战争，法国、神圣罗马帝国等欧洲各封建王国遭受严重的战争破坏，最终决定结束这场战争。1648年10月24日，战争双方在威斯特伐利亚的蒙斯特签订和平条约。该条约共128条，其中前三条确定了保障各方和平睦邻的总体原则和要求，中间大部分条款则具体规定了作战双方及神圣罗马帝国各选侯、邦君、邦国的

---

① Source: [http://avalon.law.yale.edu/17th\\_century/westphal.asp](http://avalon.law.yale.edu/17th_century/westphal.asp).

领土、宗教、军队等方面的管辖问题，规定了实现和平的具体措施和权益保障。尽管条约在本质上瓦解了神圣罗马帝国皇帝借助基督教的最高统治权威对各邦国的统治与干预，但确定了帝国之内各邦国在其辖区内的最高统治权威，对于确定近代国家关系国家主权原则有着一定意义。本部分忽略了处理战争双方和罗马帝国皇帝及邦国关系的具体条款，节选了部分原则性条款。

## Text

...

### I.

That there shall be a Christian and Universal Peace, and a perpetual<sup>①</sup>, true, and sincere Amity<sup>②</sup>, between his Sacred Imperial Majesty, and his most Christian Majesty; as also, between all and each of the Allies, and Adherents of his said Imperial Majesty, the House of Austria, and its Heirs, and Successors; but chiefly between the Electors, Princes, and States of the Empire on the one side; and all and each of the Allies of his said Christian Majesty, and all their Heirs and Successors, chiefly between the most Serene Queen and Kingdom of Swede land, the Electors respectively, the Princes and States of the Empire, on the other part. That this Peace and Amity be observ'd<sup>③</sup> and cultivated with such a Sincerity and Zeal, that

---

① perpetual: *adj.* 永久的;不断的;无期限的;四季开花的

② amity: *n.* 和睦,友好关系

③ observ'd: *v.* 〈古〉observed; (observe 的过去式和过去分词)观察,研究;遵守

each Party shall endeavour<sup>①</sup> to procure<sup>②</sup> the Benefit, Honour and Advantage of the other; that thus on all sides they may see this Peace and Friendship in the Roman Empire, and the Kingdom of France flourish, by entertaining a good and faithful Neighborhood.

## II.

That there shall be on the one side and the other a perpetual Oblivion, Amnesty, or Pardon of all that has been committed since the beginning of these Troubles, in what place, or what manner soever the Hostilities have been practiced, in such a manner, that no body, under any pretext whatsoever, shall practice any Acts of Hostility, entertain any Enmity, or cause any Trouble to each other; neither as to Persons, Effects and Securities, neither of themselves or by others, neither privately nor openly, neither directly nor indirectly, neither under the color of Right, nor by the way of Deed, either within or without the extent of the Empire, notwithstanding all Covenants made before to the contrary: That they shall not act, or permit to be acted, any wrong or injury to any whatsoever; but that all that has pass'd<sup>③</sup> on the one side, and the other, as well before as during the War, in Words, Writings, and Outrageous Actions, in Violence, Hostilities, Damages and Expences, without any respect to Persons or Things, shall be entirely abolished in such

---

① endeavour: 〈古〉 endeavor: *v.* 尝试, 试图; 尽力, 竭力; *n.* 努力, 尽力

② procure: *v.* 取得, 获得; 实现, 完成; 导致; 介绍娼妓, 拉皮条

③ pass'd: *v.* 〈古〉 passed



a manner that all that might be demanded of, or pretended to, by each other on that behalf, shall be bury'd<sup>①</sup> in eternal Oblivion.

### III.

And that a reciprocal Amity between the Emperor, and the Most Christian King, the Electors, Princes and States of the Empire, may be maintain'd<sup>②</sup> so much the more firm and sincere (to say nothing at present of the Article of Security, which will be mentioned hereafter) the one shall never assist the present or future Enemies of the other under any Title or Pretence whatsoever, either with Arms, Money, Soldiers, or any sort of Ammunition<sup>③</sup>; nor no one, who is a Member of this Pacification, shall suffer any Enemies Troops to retire thro'<sup>④</sup> or sojourn in his Country.

...

### XLIX.

And since for the greater Tranquility<sup>⑤</sup> of the Empire, in its general Assemblies of Peace, a certain Agreement has been made between the Emperor, Princes and States of the Empire, which has been inserted in the Instrument and Treaty of Peace, concluded with the Plenipotentiaries of the Queen and Crown of Swede land, touching the Differences about Ecclesiastical Lands,

---

① bury'd: *v.* 〈古〉buried

② maintain'd: *v.* 〈古〉maintained

③ ammunition: *n.* 弹药, 军火; 〈废〉军需品; 〈比喻〉战斗手段; 子弹

④ thro': *prep. & adv.* 〈古〉through 穿过; 通过; 从开始到结束; 经由

⑤ tranquility: *n.* 平静; 安静; 安宁; 平稳